



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Особенности перевода англоязычной инвективной лексики в
кинофильмах/сериалах**

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

86,04 % авторского текста

Работа *рекомендуется* к защите

рекомендована/не рекомендована

«*17*» *июня* 20*22* г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-403-074-4-2

Щёголева Анастасия Александровна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Ненашева Юлия Александровна

Челябинск

2022 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ХАРАКТЕРИСТИКА ИНВЕКТИВНОЙ ЛЕКСИКИ, ЕЕ ПРОИСХОЖДЕНИЕ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА В СЕРИАЛАХ.....	7
1.1.Определение инвективной лексики. Классификация и функции инвективной лексики.	7
1.2.История бранной лексики. Специфика русской и английской бранной лексики.....	13
1.3.Специфика сериала. Использование инвективной лексики в сериалах.	18
1.4.Способы перевода инвективной лексики. 23	
ВЫВОДЫ ПО 1 ГЛАВЕ	29
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ИНВЕКТИВНОЙ ЛЕКСИКИ В СЕРИАЛАХ.....	32
2.1.Материал и методика исследования. 32	
2.2.Анализ приемов перевода инвективной лексики с английского языка на русский на примере сериала «Supernatural»	35
ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	48
ПРИЛОЖЕНИЕ	52

ВВЕДЕНИЕ

В настоящие дни киноиндустрия стала неотъемлемой частью нашей жизни, нашего культурного развития. Межкультурное взаимодействие в данной области усиливается и поэтому уделяется повышенное внимание проблеме качественного перевода фильмов и сериалов.

Также это связано с тем, что в России большинство кинопродуктов зарубежных кинокомпаний. Они должны быть своевременно и качественно переведены на русский язык и выпущены в российский прокат.

Очень часто кинопродукты, направленные на молодую аудиторию, характеризуются наличием разговорных или просторечных выражений, сленга, и, в некоторых случаях, инвективной лексики, которая рассматривается в настоящей работе.

Актуальность темы настоящей выпускной квалификационной работы определяется повышенным интересом к проблемам межкультурной коммуникации, а также возросшей необходимостью в более точной передаче значения иностранной инвективной лексики русскоязычному потребителю. Необходимость в исследовании такого важного пласта лексики, как инвективы, обусловлена высокой динамикой развития инвектив в современном мире. Кроме того, актуальность исследования обусловлена недостаточностью изучения способов передачи инвективной лексики.

Объектом исследования является перевод англоязычной инвективной лексики в сериалах.

Предметом исследования являются приемы перевода, используемые при передаче инвектив на русский язык.

Актуальность темы данной работы определила цель исследования – выявить особенности перевода англоязычной инвективной лексики на русский язык в сериалах.

Для достижения цели исследования необходимо решить ряд задач:

1. Дать определение понятию «инвективная лексика» и изучить её классификации.
2. Определить основные функции и способы перевода инвектив;
3. Дать характеристику материалу, на основе которого проводится исследование, изучить его специфику.
4. Разработать методику экспериментальной части исследования.
5. Собрать материал в соответствии с требованиями дизайна экспериментальной части исследования.
6. Провести анализ перевода данных единиц на материале сериала «Supernatural» с английского языка на русский язык.
7. Дать лингвистическую оценку полученным результатам.

В соответствии с целью и задачами исследования, основными методами исследования в данной работе являются: анализ научной литературы, контекстуальный анализ, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный анализ, метод количественных подсчетов.

Теоретическую базу работы составили научные труды В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, А. П. Чужакина, В. И. Жельвиса, Т. В. Лариной, В. В. Сдобникова, А. В. Федорова, М. М. Козыревой, М. В. Горбаневского и других исследователей в области перевода.

Практической базой исследования является телесериал "Supernatural" (8 сезон) на английском и русском языках (перевод Lostfilm, NovaFilm), русские субтитры («FarGate») и скрипт оригинала. Общий объем данного материала исследования составил 16 часов видеоматериала

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении представления о способах перевода инвективной лексики.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты проведенной работы могут быть полезны в курсах по переводоведению или переводу в специальных областях.

Новизна работы заключается в исследовании динамики перевода инвективной (обсценной) лексики, обусловленной лингвокультурологическими факторами.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода позволяет определить наиболее широко используемые приемы перевода инвективной лексики.

2. Самыми используемыми способами перевода инвективной лексики являются эквивалентный перевод, лексическая замена и опущение.

Структура и объем работы. Настоящая выпускная квалификационная работа включает в себя введение, теоретическую и практическую главы, заключение, библиографический список и приложение.

Во введении описывается тема работы и обосновывается актуальность выбора темы исследования, обозначаются объект, предмет, цель и задачи, а также его новизна, теоретическая и практическая значимость, теоретическая и методологическая основа, и практическая база написания дипломной работы.

В первой главе дается понятие инвективы, её происхождение и классификация, описываются функции инвективной лексики. Подробно рассматривается специфика материала исследования: дается определение понятию «сериал», его характеристики, виды, а также рассматривается наличие инвективной лексики в сериалах. Далее описываются приемы передачи инвектив с английского языка на русский, а также особенности перевода кинофильмов.

Во второй главе выявляются особенности перевода инвективной лексики из отобранного материала, выбранные инвективы делятся по классификации, проводится анализ использованных переводческих трансформаций, а также осуществляется количественный подсчет использованных трансформаций.

В заключении подводятся итоги проделанной работы.

Библиографический список насчитывает 37 источников.

В приложении находятся материалы исследования.

Общий объем работы составляет 61 страница.

ГЛАВА 1. ХАРАКТЕРИСТИКА ИНВЕКТИВНОЙ ЛЕКСИКИ, ЕЕ ПРОИСХОЖДЕНИЕ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА В СЕРИАЛАХ

1.1. Определение инвективной лексики. Классификация и функции инвективной лексики.

Представители любой национальности нуждаются в специальной лексике для выражения своих эмоций и чувств, которые могут быть как положительные, так и отрицательные. В современной лингвистике существует специальное определение для такой лексики – «инвектива» или «инвективная лексика».

Инвектива – это коммуникативный феномен, проявляющийся в агрессии по отношению к участникам и нормам общения через употребление табуированных лексических единиц [13]. Инвектива является родовым понятием по отношению к таким терминам как мат, жаргон, сленг, феня, арг, обценная лексика, бранная лексика и т.п. [13].

Согласно определению, предложенному В. И. Жельвисом, под инвективами понимаются грубые, бранные слова, имеющиеся во всех этнических культурах и вводимые в речь с разнообразными целями [10, с. 296].

Согласно словарным данным, инвектива означает выпад против кого-либо. В научной литературе представлена широкая трактовка инвективы. Например, О. П. Королева понимает инвективу как любое оскорбительное средство, при этом семантика языкового знака инвективы ставится в зависимость от его речевого окружения [19]. Инвективу как знак культуры, как социальное табу рассматривает В. И. Жельвис [11].

Следует учесть, что инвективная лексика не обязательно относится к табуированному пласту лексики и фразеологии. Отличие состоит в том, что

ругательства, которые имеют в словарях такие устойчивые стилистические маркеры как «вульг.», «груб.», «бран.» не являются единственной составляющей инвективной лексики.

К основным характеристикам инвективы как лексической единицы относятся [13]:

1. Универсальность – инвективная лексика может употребляться и использоваться во всех ситуациях и сферах общения.

2. Полезность – инвективная лексика выражает большой спектр чувств и смыслов при наличии ограниченного ряда лексических средств, при помощи этого достигается большое количество коммуникативных целей.

3. Стабильность – 10 корневых основ составляет более 80% случаев использования инвективной лексики, при этом эти основы остаются неизменными на протяжении десятков лет. Использование инвективной лексики в речи довольно часто является признаком маркирования социальной среды, её культурных и духовных ценностей.

В. В. Сдобников отмечал, что следует учитывать социальное положение тех, кто употребляет в своей речи стилистически сниженные единицы. По мнению исследователей, использование этих слов людьми с низким социальным положением, то есть в определенных социальных группах, делает эту лексику сниженной [27].

Социум дает свою оценку действительности посредством языковой экспрессии, которая служит способом выражения эмоций и чувств, как положительного, так и отрицательного характера. В сфере киноиндустрии очень важно передать изначальную задумку, не исказить какой-либо элемент или картину полностью, поэтому перевод инвективной лексики не является тем аспектом, которым можно пренебречь, ведь помимо иронии, неуместных шуток или нарушения правил вежливости инвективная лексика составляет большой пласт грубых выражений в языке.

На современном этапе развития лингвистики существует множество классификаций инвективной лексики, наиболее перспективной из которых является классификация В. И. Жельвиса, которой мы будем придерживаться в данной работе [11]:

- 1) Богохульства;
- 2) Ругательства, связанные с нечистотами;
- 3) Сексуальные оскорбления;
- 4) Оскорбления, связанные с темой крови [7, с. 8].

И. Боннардель при классификации инвективной лексики, подчеркивает гендерный аспект инвектив и выделяет четыре категории [27]:

- а) расистские;
- б) сексистские;
- в) гомофобные;
- г) шовинистские.

Наиболее популярной среди отечественных лингвистов является классификация М. В. Горбаневского, который делит инвективную лексику на разряды [8]:

1. Слова и выражения, обозначающие антиобщественную, социально осуждаемую деятельность.
2. Слова с ярко выраженной негативной окраской составляющей основной смысл употребления.
3. Названия профессий, употребляемых в переносном значении.
4. Зоосемантические метафоры.
5. Глаголы с «осуждающей» семантикой или прямой негативной оценкой.
6. Слова, содержащие в своем значении негативную экспрессивную оценку личности.
7. Эвфемизмы для слов, относящихся к 1 разряду, сохраняющий негативный оценочный характер.

8. Окаzionaliальные каламбурные образования, направленные на прямую языковую агрессию.

Вместо грубых, непристойных оскорблений мы можем прибегать и к более мягким, щадящим адресата формам, то есть к эвфемизмам. Для исключения грубых, непристойных и табуированных выражений, говорящий может использовать более мягкие по своей семантике формы, то есть эвфемизмы. Явление эвфемии – это один из способов обогащения инвективного вокабуляра. Термином «эвфемизм» обозначается троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления [3, с. 521].

Таким образом, эвфемия рассматривается как проявление экспрессивности, выражение своих чувств и эмоций, а также выражение эмоционально-оценочного отношения говорящего к содержанию высказывания и ситуации в целом. В данном случае основной функцией эвфемизмов является функция смягчения.

В американском английском одним из наиболее распространенных способов эвфемизации инвектив является использование аббревиатур. В американской культуре использование аббревиатур является своеобразным проявлением «политкорректности» в языке (M.F. – motherfucker («ублюдок»), S.O.B. – son of a bitch («сукин сын»), АК – asskisser («лизоблюд»).

Именно благодаря существованию эвфемизмов, сниженные тексты, видеоматериалы с ненормативной лексикой могут приходить в широкие массы. Эвфемизмы являются своего рода лексическими стражами, которые не пускают в тексты грубые выражения и ругательства, сглаживают все неприемлемые выражения, и, которые, в то же время, делают текст более нейтральным.

Следующим понятием, которое следует разобрать подробнее, является явление дисфемизации, функция, которой прямо противоположна функции смягчения, присущей эвфемизации. Практически любое действие,

любой предмет, любое качество могут быть представлены в вульгаризированном виде за счет использования вместо требуемого слова дисфемизма, сохраняющего табу-сему [11, с. 87].

Например, производные от английского глагола fuck (fucking well, fun-fucking-tastic, un-fucking-believable – «отличный»). Заимствование инвективной лексики в целом осуществляется по тем же законам, по каким заимствуется всякая другая лексика. Однако функция заимствованных инвектив отлична от функции иноязычных элементов других лексических пластов языка.

Отвечая на вопрос, каковы функции употребления инвективной лексики, были выделены следующие функции согласно Чужакину А. П. [6]:

1. Характеризирующая функция – использование инвективной лексики для описания себя самого, места и времени действия.
2. Эмоционально-экспрессивная функция – инвективная лексика используется для оказания эффекта на собеседника, для выражения своих чувств и эмоций, особенно, если есть необходимость сообщить их с избытком.
3. Шокирующая/Эпатирующая функция – используется для акцентирования зрителя на проблеме, происходящей на экране.
4. Трагическая функция – используется для произведения трагического эффекта на зрителя.
5. Комическая функция – используется для произведения комического эффекта на аудиторию. Часто, является неотъемлемой частью комедий.
6. Реалистическая функция – в данном случае использование инвектив нужно для создания более правдоподобного образа персонажа.
7. Эстетическая функция – использование инвектив в этом случае подразумевает выражение её самостоятельной художественной ценности.

В. И. Жельвис выделяет 27 функций инвективной лексики, хотя здесь иногда смешаны первичные и вторичные функции, и деление иногда выглядит слишком дробным [10]:

- 1) средство понижения социального статуса адресата;
- 2) средство установления контакта между равными людьми;
- 3) средство дружеского подтрунивания или подбадривания;
- 4) «дуэльное» средство;
- 5) выражает отношение двух к третьему как «козлу отпущения»;
- 6) криптолалическая функция (как пароль);
- 7) для самоподбадривания;
- 8) для самоуничижения;
- 9) представить себя «человеком без предрассудков»;
- 10) реализация «элитарности культурной позиции через её отрицание»;
- 11) символ сочувствия угнетённым классам;
- 12) нарративная группа – привлечение внимания;
- 13) апотропаическая функция – «сбить с толку»;
- 14) магическая функция;
- 15) демонстрация половой принадлежности говорящего;
- 16) эсхрологическая функция (ритуальная инвективизация речи);
- 17) патологическое сквернословие;
- 18) инвектива как искусство;
- 19) инвектива как бунт;
- 20) как средство вербальной агрессии;
- 21) деление на разрешенные и неразрешенные группы;
- 22) как междометие.

Инвективная лексика на сегодняшний день обладает большим количеством функций, но для того, чтобы более точно понимать специфику

употребления инвективной лексики требуется обратиться к истории её происхождения.

1.2. История бранной лексики. Специфика русской и английской бранной лексики.

Говоря о происхождении бранной лексики мнения филологов и учёных расходятся. Большинство филологов сходятся на том, что изначально язык произошёл от жёстких, грубых выражений, так как возникла потребность первобытных людей обмениваться сигналами на расстоянии [11]. И сигналами такими могли быть только короткие, эмоциональные и недвусмысленные окрики. Таким образом, из современных слов к ним ближе всего проклятия и восклицания.

Учёные уверены, что ругательства были и в Древней Греции, и в Древнем Риме, и, соответственно, в Англии. Подтверждением этому являются произведения английского поэта шестнадцатого века Уильяма Шекспира. Читая оригиналы произведений Шекспира трудно не заметить факт того, что Шекспир использовал бранные слова, которые, в то время, являлись запрещенными для публичного использования.

Инвективная лексика активно изучается, хотя все еще нет четкого подтверждения того, когда же появилась инвективная лексика в том или ином языке.

Многие ученые пытались искать происхождение нецензурной лексики в других странах, языках. Так, например, в русской инвективной лексике находили татарские корни, а английским бранным словам присваивали скандинавское происхождение.

Что касается русской бранной лексики, историки отмечают, что племена славян, естественно, ругались [23]. Их брань была довольно

безобидной, если сравнивать с тем, что происходило с инвективной лексикой в будущем. Их ругательства основывались на сравнении с домашними животными (корова, козёл, баран, бык, кобыла и т.д.). Однако в 14 веке на русское княжество напал хан Батый и ругательства стали использоваться гораздо чаще. Богатые и обеспеченные дворяне были выше того, чтобы употреблять бранную лексику, однако до нас дошли сочинения и Пушкина, и Некрасова, и Гоголя с использованием нецензурной лексики.

Но есть и другое мнение о появлении бранных слов на Руси [21]. Давно установлено, что русская инвективная лексика имеет древние славянские и индоевропейские корни. Современные исследователи не рассматривают всерьёз ненаучное представление о том, что инвективная лексика была заимствована русскими из татарского во время татаро-монгольского ига. При этом предлагаются различные варианты этимологии основных словообразовательных корней, однако все они, как правило, восходят к индоевропейским или праславянским основам.

Но никаких серьезных доказательств этому нет и не было. Эти слова выделяются, звучат необычно. Они оскорбляют, шокируют и непонятно откуда взялись. Но, как утверждают многие учёные-филологи, грубые, жёсткие, примитивные слова это не «отходы» языка, а его грязная, но плодородная почва. Таким образом, большинство учёных сходятся на том, что инвективная лексика – не лишнее, не мусор, а фундамент любого языка.

Однако, другие учёные доказывают совершенно обратное [27]. Так, по мнению других учёных-филологов, язык словно ребенок [27]. Также и молодой, только появившийся язык был вначале чист и свеж. Но со временем, человеку становилось мало словарного запаса и он начал придумывать новые слова, которые показывали его принадлежность к какой либо профессии – профессионализмы, появлялись жаргонные выражения – жаргонизмы, ругательства и т.д. Данные учёные сделали вывод, что язык «загрязняется» ненормативной, сниженной лексикой, на протяжении всего того времени, пока этот язык жив и находится в обиходе у человека [27]. А

всё грубое является приобретённым, следствием трудных жизненных ситуаций.

Таким образом, на данный момент наука не может дать чёткого ответа, на вопрос о том, как в языке появляется инвективная лексика. Приходит ли она в него со временем или является фундаментальной частью языка.

Говоря об инвективной лексике английского языка, стоит заметить, что с ускорением темпа жизни заметно ускорился и процесс расширения словаря данной лексики, особенно в середине 60 – 70-х годов, времен кризиса, в связи с сильным ростом СМИ.

Появляются новые слова для обозначения новых социокультурных ситуаций. В это время проявляется типичная для разговорной лексики обратная мораль, бунт против условности, желание подчеркнуть свою «человечность», принимающей всё, что бросает вызов скуке «правильной» жизни. Сниженность лексических единиц ознаменует свободу ухода от действительности любым путём. Она свидетельствует о принятии всего аморального, непривычного, вульгарного.

Новые словари сниженной лексики отражают деградацию нравов, цинизм и «крутость» новой жизни, порой очевидно показные, отражающие желание подстроиться под эту новую «моду» [23].

И в английском, и в русском языке сквернословие имеет ярко выраженную негативную окраску и является недопустимым при вежливом общении. Как утверждает Т. В. Ларина, несмотря на то, что русский язык тоже переживает процесс демократизации, отношение к инвективной и сниженной лексике более строгое и менее терпимое. Из этого следует, что английское и русское сквернословие имеет разное содержательное и эмоциональное значение, поэтому бранные слова не могут переводиться дословно. В связи с этим перед переводчиком встает новая задача – «передать эмоциональное звучание реплики, подобрав адекватные по

тональности русские языковые средства, которые при этом являются допустимыми в подобных коммуникативных контекстах» [20].

Инвективная лексика всегда характеризуется национальной специфичностью, поэтому наряду с происхождением инвективной лексики также следует изучить её основные темы в русском и английском языках. А. В. Чернышев распределяет бранную лексику русского языка на три группы [6]:

- а) обозначение мужских и женских половых органов и обозначения полового акта;
- б) переносящие значение половых органов и полового акта на человека как на предмет называния;
- в) в нарочито огрублённом виде заимствования из «культурной речи».

В. М. Мокиенко считает данную классификацию излишне обобщённой и предлагает свою, более подробную, классификацию русской бранной лексики и фразеологии [21]. При этом термины «бранная лексика» и «обценная лексика» понимаются как взаимно пересекающиеся, хотя и не полностью идентичные. Брань – это оскорбительные, ругательные слова, тогда как обценная лексика – это грубые вульгарные выражения. Главный признак, неразрывно связывающий две эти лексические группы, – эмоционально-экспрессивная реакция на неожиданные и неприятные события, слова, действия и т. п.

Исследователь классифицирует русскую бранную лексику по функционально-тематическому принципу, выделяя следующие основные группы [21]:

1. Наименования лиц с подчеркнуто отрицательными характеристиками типа:
 - а) глупый, непонятливый человек;
 - б) подлый, низкий человек;
 - в) ничтожный человек, ничтожество;

- г) проститутка, продажная женщина.
- 2. Наименования «неприличных», социально табуированных частей тела.
- 3. Наименования процесса совершения полового акта.
- 4. Наименования физиологических функций (отправлений).
- 5. Наименования «результатов» физиологических отправлений.

В. М. Мокиенко отмечает, что эти группы бранной и обценной лексики в общем присутствуют почти во всех языках [21]. Что касается национальных особенностей бранных слов, то, по его мнению, они связаны с комбинаторикой и частотностью лексем определенного типа в каждом конкретном языке. Так, в английском языке табуированные слова можно разделить на следующие категории:

1. Слова, относящиеся к христианству. Чувствительные к религиозным темам люди предпочитают, чтобы определенные слова использовались только в официальном контексте и с соответствующим уважением, поскольку их может шокировать их использование в повседневной жизни [35].

2. Слова, относящиеся к сексуальности и относящиеся к частям тела. Еще в 1970-х годах некоторые из этих слов не могли попасть на страницы газет, на радио или на телевидение, и до сих пор они относительно редко встречаются в публичных выступлениях или в печатных изданиях. В официальной или вежливой речи эти слова обычно не встречаются или заменяются другими словами и выражениями [35].

3. Слова, относящиеся к выделительной функции тела и связанными с ней частями тела, например, *shit*, *piss*. Они, как правило, заменяются более мягкими и вежливыми словами и выражениями с соответствующим значением (например, *defecate*, *urinate*) или эвфемизмами, например, *to go to the lavatory* («сходить в туалет»), *spend a penny* («потратить пенни»), *wash one's hands* («помыть руки») [35].

4. Пейоративные названия национальностей и этнических групп, известные как racial slur, например, nigger (пейоратив к «негр»), charati (к «индус»), raki (к «пакистанец»), kraut (к «немец») и т. д. В массовом восприятии слова с расистским оттенком имеют наибольшую поражающую силу, воздействуя сильнее «обычных» ругательств [37].

Поскольку эти слова считаются очень сильными, их используют для выражения сильных эмоций с помощью ругани (strong language). Такие выражения, как fuck off («отвали») или piss off («проваливай»), не имеют ничего общего с сексом или мочеиспусканием и являются грубой формой донести до собеседника мысль, чтобы он ушёл. Табу, связанные с этими словами, были также перенесены на другие ситуации [35].

Таким образом, изучив происхождение бранной лексики и специфику русской и английской инвективной лексики, мы можем сделать вывод о том, что в целом тематика ругательств в обоих языках схожа. Однако, отношение к инвективной и сниженной лексике более строгое и менее терпимое в русском языке. Из этого следует, что английское и русское сквернословие имеет разное содержательное и эмоциональное значение.

В связи с этим возникает вопрос, каким образом стоит переводить инвективную лексику с английского на русский язык и как контекст влияет на то, какое средство перевода будет использовано переводчиком.

1.3. Специфика сериала. Использование инвективной лексики в сериалах.

Особый интерес для лингвистов представляет перевод англоязычных фильмов и сериалов на русский язык, так как в настоящие дни киноиндустрия стала неотъемлемой частью нашей жизни, нашего культурного развития. Межкультурное взаимодействие в данной области

усиливается и поэтому уделяется повышенное внимание проблеме качественного перевода фильмов и сериалов. Хотя перевод фильмов и сериалов существует со времен рождения киноиндустрии, он еще не был достаточно изучен в качестве нового вида перевода.

Сериал (телесериал, последовательная программа; англ. Serial) – разновидность телевизионных и радиопередач, которые состоят из отдельных, последовательных эпизодов. Наиболее известным форматом сериалов являются мыльные оперы, начавшие своё существование в 1930-х годах на американском радио. Целью любого сериала является привлечь к экранам на длительный период зрителя и удерживать его интерес к продукту эпизод за эпизодом.

Сериалы – это средство, воздействующее на сознание зрителей и часто определяющее их мировоззренческие ориентиры в реальной жизни. Более того, сериалы имеют возможность донести определенные модели поведения, то есть использовались в качестве пропаганды скрыто донося необходимые установки до аудитории.

Сериал является повествовательной структурой и является весьма востребованным в сфере массовой культуры, находясь на границе трех сфер: киноискусства, театрального искусства и телевидения, при этом наиболее явные общие черты заимствованы из киноискусства и телевидения.

Исторически, сериал возник из полнометражных фильмов и существовал как фильм с несколькими сериями, именно в этом плане сериал соотносится с киноискусством, но существуют некоторые различия.

Во-первых, сериал, по сравнению с кино, является более условным зрелищем из-за формата, предписанного телевидением. Формат отличается тем, что, в отличие от полнометражного фильма, информация преподносится аудитории дозировано, либо ежедневно, еженедельно, либо в соответствии с определенным графиком. Сериал как жанр более обыденный, в нём присутствуют клишированные сюжетные, вербальные и

визуальные конструкции. Для зрителя сериал является менее наполненным действиями и событиями, но при этом сохраняющим интригу в конце каждой серии. Важно понимать, что у сериалов существует определенная цель, сосредоточенная в поддержании "базовых иллюзий", то есть поддержании определенных шаблонов и образцов поведения. Несмотря на то, что чаще всего данные иллюзии не существуют в реальной жизни, зрителю комфортно наблюдать их в сериалах. При этом в случае нарушения данных шаблонов, например, в случае победы зла над добром, зритель испытывает своего рода дискомфорт. Как говорит Э. Берн, «человек, претерпевающий изменение картины мира, наблюдающий крушение универсального образа-шаблона, становится мрачным, раздражительным, иногда даже заболевает психически». Этим объясняется большая популярность сериалов как жанра, людям необходимо наличие этих базовых шаблонов [4].

Ещё одной спецификой сериалов как жанра является наличие рекламных пауз. Некоторые режиссеры сериалов изначально прописывают в сценарии места рекламных вставок, используя их как ещё один инструмент, подчеркивающий сюжетное событие. Ситуация обстоит иначе в полнометражных фильмах, которые предполагают полное погружение в свой мир и не терпят пауз.

Следующей особенной чертой сериалов является преобладание сюжета над обстановкой и деталями. Большое внимание уделяется именно диалогам героев сериала, которые выходят на первый план, в то время как в полнометражном кино существует мнение, что истинным мастерством является передать большое количество информации без использования диалогов.

Ещё одна отличительная черта сериалов – разная динамика. От полнометражного фильма ожидается непредсказуемость, что-то совершенно новое и неизведанное. В то же время, сериалы более статичны, это уже знакомые персонажи, ситуации и места.

Отличие в зрительных аудиториях также является характерной чертой сериалов. Зрители полнометражных фильмов и сериалов отличаются по возрастным, ценностным и социальным признакам.

Подводя итог, существуют различные точки зрения на специфику сериалов. В сериалах обыгрываются тривиальные, обыденные образы, мысли. Четкой типологии сериалов в науке не существуют, однако множество исследователей делают попытки в создании подобной классификации [4].

Существуют следующие разновидности сериалов:

Многосерийные телефильмы. Данный термин использовался в Германии, а также использовался в России до 1993 года, в Великобритании обозначаются термином «serial». Данный тип обладает завершённым сюжетом с сильной связью между сериями.

1. Мини-сериалы. Данный тип обладает завершённым сюжетом с сильной связью между сериями и малым количеством серий.

2. Теленовеллы. Обладают завершённым сюжетом [15] с сильной связью между сериями, но большим, чем в мини-сериалах количеством серий.

3. Дорамы – обладают завершённым сюжетом, как правило каждая дорама образует один сезон, иногда снимается второй сезон или отдельный телефильм, представляющий собой спин-офф о жизни главных героев, с сильной связью между сериями, количество серий может быть либо такое же, как в мини-сериале, либо большим, чем в мини-сериале, но меньшим, чем в теленовелле.

Циклы многосерийных телефильмов. Состоят из телефильмов с завершённым сюжетом, слабой связью между отдельными телефильмами, сильной связью между сериями в каждом из телефильмов, малым количеством серий в каждом из телефильмов, но неограниченным количеством телефильмов в рамках цикла.

Мыльные оперы. Обладают открытым сюжетом с сильной связью между сериями и неограниченным количеством серий. Наибольшим распространением пользуются в США.

Эпизодные телесериалы или собственно телесериалы (television series). Возникли в США, с середины 1980-х годов получили широкое распространение в странах Европы. Существует несколько разновидностей:

1. Горизонтальные телесериалы. В данном случае каждый сезон обладает частично завершённым сюжетом, связь между отдельными сериями сильная, связь между сезонами слабее, чем в многосерийных телефильмах, но сильнее, чем в циклах телефильмов, количество серий в каждом сезоне либо равное количеству серий в мини-сериале, либо большее, чем в мини-сериале, но меньшее, чем в многосерийном телефильме, количество сезонов – неограниченное.

2. Вертикальные телесериалы:

а. Процедурные драмы. Каждая серия обладает завершённым сюжетом, связь между отдельными сериями слабая, сюжетная линия сезонов частично завершённая, количество серий в сезоне большее, чем в мини-сериале, но меньшее, чем в сезоне мыльной оперы.

б. Ситуационные комедии. В данном случае так же, как и у процедурных драм, каждая серия обладает завершённым сюжетом со слабой связью с другими сериями, но сюжет носит не драматический, а комедийный характер.

с. Телесериалы-антологии. Каждая серия обладает завершённым сюжетом со слабой связью с другими сериями и собственными персонажами.

Но каким бы по своему типу, ни был бы сериал, в любом кинопродукте обязательно присутствуют определенные изобразительные средства. Так в современном кинематографе стало популярным использование инвективной лексики. Данная черта придает речи персонажей экспрессивности, помогает автору кинопроизведения

подчеркнуть характер героя, приблизить его к простому зрителю или отразить особенности социального окружения [22].

Инвективная лексика в сериалах – это одно из изобразительных средств, при помощи которого автор характеризует персонажа или обстоятельства, условия, коммуникативную ситуацию, в которой происходит общение персонажей между собой.

Сложность перевода кинодиалога заключается в том, что переводчик должен не только передать смысл информационного сообщения, но и сохранить лингвистические особенности текста для обеспечения должного коммуникативно-прагматического эффекта [17, с. 89]. Опускание или замена экспрессивной лексики приводит к утрате живости речи и делает речь персонажей сухой и монотонной, в то время как «полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему», отмечает А. В. Федоров [30, с. 396].

Однако из-за существующей цензуры невозможно транслировать по центральному телевидению кинопродукцию, в которой используется дословный перевод бранных слов. Для преодоления этого противоречия переводчики вынуждены прибегать к определенным средствам перевода. В связи с этим, следует подробно разобрать, к каким способам перевода обращаются переводчики для сохранения такого изобразительного средства, как инвектива.

1.4. Способы перевода инвективной лексики.

Основным отличием английской и русской инвективной лексики является факт того, что русская бранная лексика несёт в себе негативную окраску, которая является недопустимой в кино. Соответственно,

английская и русская инвективная лексика имеет разное содержание и эмоциональную окраску, поэтому её дословный перевод не является возможным.

В связи с этим встаёт новая задача для переводчика – подобрать ту лексику, которая передаст эмоциональное состояние персонажа, но при этом будет адекватной и будет допустима в данном коммуникативном контексте.

Согласно вышесказанному, дословный перевод не является возможным решением по ещё одной причине – транслирование такого продукта будет невозможным из-за существующей цензуры. По этой причине для перевода инвектив часто используется менее экспрессивная, либо нейтральная лексика. В связи с этим перед переводчиком встает новая задача – «передать эмоциональное звучание реплики, подобрав адекватные по тональности русские языковые средства, которые при этом являются допустимыми в подобных коммуникативных контекстах [20, с. 208].

Говоря о переводе бранной лексики, В. Н. Комиссаров отмечая, что перевод следует разделять на адекватный, эквивалентный, точный, буквальный и вольный перевод.

Также, по мнению В. Н. Комиссарова, именно адекватный перевод «обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса – употребления слов и их форм закрепившееся в речи переводящего языка, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении «адекватный перевод» – это «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода» [18, с. 99].

По мнению исследователя, уместность употребления инвективной лексики в определенном контексте подскажет переводчику правильный способ перевода данной языковой единицы.

Как упоминалось ранее, английская и русская ненормативная лексика имеет разное эмоциональное и содержательное значение, поэтому бранные слова не могут переводиться дословно. Тогда для работы переводчика возникает новая задача:

1. Передать речь и ее смысл у героев фильма, сериала.
2. Важно передать оригинальную экспрессивную окраску, не смягчая, нейтрализуя, либо наоборот усиливая ее.
3. Также немаловажен факт того, что русская инвективная лексика отличается от английской. Поэтому переводчику необходимо подобрать те слова, которые наиболее подходят по звучанию, смыслу и эмоциональной окраске [16, с. 52–62].

Так же имеет значение, какой из видов кинопереводов выберет сам переводчик. Существует несколько видов:

- 1) субтитрование
- 2) дубляж
- 3) закадровое озвучивание

Субтитрование – это перевод в виде письменного текста, который обычно располагается в нижней части экрана и передает диалог персонажей, а также различные элементы дискурса (письма, граффити, рекламные вставки, надписи, плакаты и так далее) и тексты песен.

Дубляж – разновидность озвучивания, предусматривающая изготовление речевой фонограммы кинофильма на другом языке, смысловое содержание которой соответствует переводу оригинального звукового сопровождения. При дублировании оригинальная речевая фонограмма полностью заменяется новой, сделанной таким образом, чтобы совпадала не только длительность фраз, но и, по возможности, артикуляция актёров с новым текстом.

Закадровое озвучивание или полудубляж – это перевод скрипта диалога, который транслируется почти синхронно с оригинальной диалоговой дорожкой. В англоязычных странах этот тип перевода чаще всего используется в документальных фильмах и материалах интервью. Переведенный диалог не накладывается на оригинальную дорожку, но транслируется с небольшой задержкой. Голосовое повествование за кадром – стандартный вид аудиовизуального перевода художественных фильмов и телепрограмм в России, Польше и ряде других стран Западной Европы [16, с. 9–10].

Синхронизация перевода и непосредственно героев фильма очень важна, и цель «хорошей» синхронизации считается достигнутой, когда то, что зритель слышит с экрана, звучит не как перевод, а как речь самих актеров. Существуют три общепринятые конвенции:

1. Движение губ в крупноплановой съемке (запечатлены губы или все лицо целиком) должно быть соблюдено. То есть, исходный текст (в случае постсинхронизации) или переведенный диалог (в случае дублирования) должны совпадать с движением губ актеров на экране, особенно при губно-губных согласных, губно-зубных согласных и открытых гласных. Сопоставление переведенного текста с артикуляцией актера на экране называется губной синхронностью.

2. Телодвижения актеров на экране также должны быть соблюдены. Другими словами, исходный текст (в случае постсинхронизации) или переведенный диалог (в случае дублирования) должны совпадать с движением частей тела персонажа, при выражении эмоций (согласие, отрицание, удивление и т. д.). Такой вид адаптации называется кинетической синхронностью.

3. Должен быть учтен промежуток времени, за который актер произносит свою реплику. То есть, исходный текст или переведенный диалог (в случае дублирования) должны в точности совпадать со временем произнесения реплики, а именно, начинаться в момент, когда актер

открывает рот, и заканчиваться в момент, когда он закрывает рот. Данные требования и подвергают переводчика прибегать к переводческой трансформации, что приводит к тому, что исходный текст намного отличается от переводного текста.

Для адекватной передачи инвективной лексики могут быть использованы следующие виды перевода:

1. Лексические замены – вид трансформации, заключающийся в изменении переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной формы.

2. Прием переводческой компенсации – применяется в случае отсутствия точного или какого-либо другого эквивалента в языке перевода.

3. Приемы опущения и добавления. При опущении лексически и семантически избыточно-окрашенные слова удаляются из текста, а при добавлении текст оригинала расширяется для полноты передачи его содержания;

4. Прием эквивалентного перевода. Эквиваленты бывают полными (покрывающими значение иноязычного слова полностью) и частичными (соответствие относится только к одному из значений); абсолютными – принадлежащими к тому же функциональному стилю и имеющие такую же экспрессивную функцию, что и слово на иностранном языке, и относительными – соответствующими по значению, но имеющие другую стилистическую и/или экспрессивную окраску;

5. Функциональный аналог. Языковая единица исходного языка передается такой единицей на языке перевода, которая вызывает сходную реакцию у зарубежного читателя.

6. Эвфемистический перевод – заключается в замене слов оригинала, несущих сильную или грубую экспрессию на слова с менее сильной экспрессией в переводе.

7. Дисфемистический перевод – противоположность эвфемистическому, представляет собой замену слова из оригинального текста с менее яркой экспрессией при переводе на более грубое.

Таким образом, можно сделать вывод, что способы перевода являются решением, принимаемым в зависимости от контекста, и должны быть направлены на достижение максимального уровня эквивалентности и адекватности и наиболее точной передачи смысла, стиля и функции в переведенном тексте. Все это при условии, что они используются по причине отсутствия эквивалентных соответствий в языке перевода, способных передать содержание и стилистическую сторону произведения.

Кроме того, из-за существующей цензуры невозможно транслировать по центральному телевидению кинопродукцию, в которой используется дословный перевод бранных слов. Поэтому в большинстве случаев переводчики используют нейтральную или менее экспрессивную лексику.

ВЫВОДЫ ПО 1 ГЛАВЕ

В ходе нашего исследования были проанализированные труды отечественных и зарубежных лингвистов в области инвективной лексики и были даны определения ключевым понятиям. Также было рассмотрено понятие «сериал», его специфика и использование инвективной лексики в сериалах.

Инвектива является коммуникативным феноменом, проявляющимся в агрессии по отношению к участникам и нормам общения через употребление табуированных лексических единиц. Инвектива является родовым понятием по отношению к таким терминам как мат, жаргон, сленг, арго, обценная лексика, бранная лексика и т.п.

Инвективы как лексические единицы характеризуются универсальностью (употребляется и используется во всех ситуациях и сферах общения), полезностью (выражает большой спектр чувств и смыслов) и стабильностью (корневые основы остаются неизменными на протяжении десятков лет).

В качестве ведущей классификации была взята классификация инвективной лексики В. И. Жельвиса. Он делил инвективы на: богохульства; ругательства, связанные с нечистотами; сексуальные оскорбления и оскорбления, связанные с темой крови.

Основными функциями употребления инвективной лексики по Чужакину А. П. являются: характеризующая, эмоционально-экспрессивная, шокирующая, трагическая, комическая, реалистическая и эстетическая функции.

На данный момент наука не может дать чёткого ответа, на вопрос о том, как в языке появляется ненормативная лексика: приходит ли она в него со временем или является фундаментальной частью языка.

И в английском, в русском языке инвективная лексика имеет ярко выраженную негативную окраску и является недопустимой при вежливом общении. Однако в русском языке отношение к инвективной и сниженной лексике более строгое и менее терпимое. Из этого следует, что английская и русская инвективная лексика имеет разное содержательное и эмоциональное значение, поэтому бранные слова не могут переводиться дословно.

Материал, на основе которого приводится данное исследование – это сериал. Сериал представляет собой визуализированный художественный текст, разновидность телевизионных и радиопередач, которые состоят из отдельных, последовательных эпизодов. Нами была изучена специфика сериалов, их виды и характерные черты, а также роль инвективной лексики в сериалах. Данная черта придает речи персонажей экспрессивности, помогает подчеркнуть характер героя, приблизить его к зрителю или отразить особенности окружения.

Однако сложность перевода сериалов заключается в том, что переводчик должен не только передать смысл, но и сохранить лингвистические особенности текста. Опускание или замена экспрессивной лексики приводит к утрате смысла и живости речи. Но из-за существующей цензуры невозможно транслировать по центральному телевидению кинопродукцию, в которой используется дословный перевод нецензурных слов.

Для преодоления этого противоречия переводчики вынуждены прибегать к определенным средствам перевода. В связи с этим, мы подробно разобрали, к каким способам перевода обращаются переводчики для сохранения инвектив. Способы перевода являются решением, принимаемым в зависимости от контекста, и должны быть направлены на достижение максимального уровня эквивалентности и адекватности и наиболее точной передачи смысла, стиля и функции в переведенном тексте. Все это при условии, что они используются по причине отсутствия

эквивалентных соответствий в языке перевода, способных передать содержание и стилистическую сторону произведения.

В русском языке инвективная лексика несет негативную коннотацию и неприемлема для показа на экран в связи с этим, как правило, переводчики не используют дословный перевод, а заменяют его менее выразительным эквивалентом на русском языке или подбирают такую языковую единицу, которая вызовет аналогичную реакцию у реципиента, но с нейтральной коннотацией.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ИНВЕКТИВНОЙ ЛЕКСИКИ В СЕРИАЛАХ

2.1. Материал и методика исследования.

Для достижения цели исследования необходимо решить ряд задач, среди которых: разработка дизайна практической части исследования, сбор материала в соответствии с требованиями дизайна практической части исследования и лингвистическая оценка полученных результатов.

Дизайн экспериментальной части исследования представляет собой следующие этапы:

1. Сбор материала, обусловленного спецификой данного исследования – инвективная лексика в сериалах.

2. Разделение инвектив на группы согласно классификации В. И. Жельвиса, выявление часто употребляемых инвектив:

- а) Богохульства;
- б) Ругательства, связанные с нечистотами;
- в) Сексуальные оскорбления;
- г) Оскорбления, связанные с темой крови.

3. Сравнение оригинала, переведенных субтитров и перевода студий дубляжа в целях определения специфики перевода, обусловленной целевой аудиторией и характеристикой переводчика.

4. Выявление способов перевода инвектив.

5. Частотный анализ полученных результатов.

В качестве материала исследования был взят американский эпизодный сериал «Supernatural», сочетающий в себе элементы мистики, драмы, детектива, комедии и ужасов. Этот сериал рассказывает о приключениях братьев Сэма и Дина Винчестеров, которые путешествуют

по Соединённым Штатам на чёрном автомобиле Chevrolet Impala 1967 года, расследуют паранормальные явления и сражаются с порождениями зла, такими как демоны, призраки и многие другие.

Премьера телесериала состоялась на телеканале The WB 13 сентября 2005 года. Сериал транслировался 15 лет и завершил показ пятнадцатого сезона 19 ноября 2020 года.

Для исследования был взят восьмой сезон сериала. Восьмой сезон состоит из 23 серий, которые выходили в эфир по средам в 21:00 с 3 октября 2012 года по 15 мая 2013 года. Продолжительность серий от 38 до 48 минут. Средняя продолжительность серий 42 минуты.

Для определения специфики перевода и характеристик переводчиков для анализа были взяты следующие студии перевода и дубляжа:

1. Субтитры. Для перевода данного сезона сериала командой переводчиков «FarGate» были созданы субтитры, а именно переводчиком под псевдонимом «Злюка».

2. Студия дубляжа «NovaFilm». Характерная особенность данной студии в том, что главные герои сериала были озвучены актерами дубляжа из официального перевода сериала телеканалом РЕН-ТВ – Михаилом Тихоновым и Василием Дахненко.

3. Студия озвучивания «LostFilm» – российская студия озвучивания, занимающаяся переводом и дубляжем зарубежных фильмов и сериалов, а также записью аудиокниг.

Как упоминалось ранее, инвективная лексика в кино является элементом речевой характеристики персонажей и поэтому инвективы должны быть адекватным образом переведены.

При передаче инвектив переводчики чаще всего прибегают к косвенным способам перевода (переводческим трансформациям), так как прямые способы перевода (транслитерация, калька) используются только в том случае, если их значение понятно из контекста и они не нарушают принципов эквивалентности и адекватности.

Основными видами лексических трансформаций при переводе инвектив являются:

1. Лексические замены – вид трансформации, заключающийся в изменении переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной формы.

2. Прием переводческой компенсации – применяется в случае отсутствия точного или какого-либо другого эквивалента в языке перевода.

3. Приемы опущения и добавления. При опущении лексически и семантически избыточно-окрашенные слова удаляются из текста, а при добавлении текст оригинала расширяется для полноты передачи его содержания;

4. Прием эквивалентного перевода, Эквиваленты бывают полными (покрывающими значение иноязычного слова полностью) и частичными (соответствие относится только к одному из значений); абсолютными – принадлежащими к тому же функциональному стилю и имеющие такую же экспрессивную функцию, что и слово на иностранном языке, и относительными – соответствующими по значению, но имеющие другую стилистическую и/или экспрессивную окраску;

5. Функциональный аналог. Языковая единица исходного языка передается такой единицей на языке перевода, которая вызывает сходную реакцию у зарубежного читателя.

6. Эвфемистический перевод – заключается в замене слов оригинала, несущих сильную или грубую экспрессию на слова с менее сильной экспрессией в переводе.

7. Дисфемистический перевод – противоположность эвфемистическому, представляет собой замену слова из оригинального текста с менее яркой экспрессией при переводе на более грубое.

Для определения наиболее используемых способов перевода мы проведем последующий анализ на выбранном нами материале.

2.2. Анализ приемов перевода инвективной лексики с английского языка на русский на примере сериала «Supernatural»

При переводе инвектив переводчики чаще всего прибегают к переводческим трансформациям. Основная цель переводческих трансформаций – создания максимально лексически точного, адекватного перевода источника при отсутствии постоянных языковых соответствий.

При этом адекватный перевод невозможен без учёта стилистической составляющей подлинника, так как перевод также предполагает создание стилистического аналога оригинала.

Для нашего исследования необходимо рассмотреть виды лексических трансформаций с помощью примеров. Мы проанализировали 23 эпизода 8 сезона сериала «Supernatural», что составило 16 часов видеоматериала, и нашли 119 случаев употребления инвективной лексики (приложение 3).

Согласно представленной ниже таблице (Таблица 1) самыми часто используемыми оказались следующие инвективы:

Таблица 1 – Часто употребляемые инвективы

Инвективы	Частота употребления	Темы
Hell	31	Богохульства
Crap	15	Ругательства, связанные с нечистотами
Damn	14	Богохульства
Son of a bitch	12	Сексуальные оскорбления
Bitch	6	Сексуальные оскорбления
Idiot	5	Значение негативной экспрессивной оценки личности
Bastard	5	Значение негативной экспрессивной оценки личности
Ass	5	Ругательства, связанные с нечистотами
Dumbass	3	Значение негативной экспрессивной оценки личности
Jackass	2	Значение негативной экспрессивной оценки личности
Hooker	2	Сексуальные оскорбления

Whore	2	Сексуальные оскорбления
Dick	2	Сексуальные оскорбления

Как мы можем увидеть, чаще всего употреблялись богохульства, такие как «hell» и «damn». На втором месте по частоте употребления оказались сексуальные оскорбления, а именно «son of a bitch», «bitch», «whore», «hooker» и «dick». На третьем месте по частоте употребления оказались ругательства, связанные с нечистотами – это «crap» и «ass».

Помимо инвектив, соответствующих классификации В.И. Жельвиса мы также можем наблюдать слова, содержащие в своём значении негативную экспрессивную оценку личности, такие как «idiot», «dumbass», «jackass» и «bastard».

Каждый из 119 случаев употребления инвективной лексики имел по три варианта её передачи. Итого 357 вариантов перевода (100%). Среди них 83 эквивалентного перевода (23,25%), 77 случаев опущения (21,57%), 77 случаев лексической замены (21,57%), 47 случаев использования функционального аналога (13,17%), 38 случаев эвфемистического перевода (10,64%), 28 случаев прямого перевода (7,84%), 4 случая дисфемистического перевода (1,12%) и 3 случая компенсации (0,84%).

Практически каждый герой, несмотря на возраст и социальное положение, употребляет в своей речи нецензурные слова и выражения, которые являются приемлемыми в их культуре. Однако дословный перевод данных слов и выражений на русский язык не всегда будет адекватно воспринят зрительской аудиторией.

Рассмотрим некоторые выражения более подробно:

What the hell happened to you guys?

Какого черта с вами произошло, ребята? (Субтитры FarGate)

Что с вами случилось? (NovaFilm)

Где вас нелегкая носила? (LostFilm)

В первом варианте используется прямой перевод. Для выражения «What the hell!» существует соответствие в русском языке, которым оно и

переведено в данном примере. Во втором случае переводчики поступили иначе – полностью опустили нецензурное выражение. Однако, опустив это выражение, перевод потерял эмоциональность, живость высказывания. Что касается третьего варианта, в данном примере был использован функциональный аналог в виде просторечного неодобрительного выражения «нелегкая носила».

В следующем примере предложение «This better be you, you son of a bitch.» было переведено следующим образом:

Лучше бы это был ты, сукин сын. (Субтитры FarGate)

Надеюсь это ты, гадёныш. (NovaFilm)

Надеюсь это ты, паршивец. (LostFilm)

При переводе данного предложения переводчики поступили разными путями. В первом случае «son of a bitch» было переведено как «сукин сын». Словосочетание «son of a bitch» имеет ярко выраженный негативный оттенок и автор перевода при передаче данной единицы сниженной лексики на русский язык передает стилистическую окраску, используя прямой способ перевода. Переводчики студии NovaFilm перевели выражение «son of a bitch» с помощью лексической замены. Данное выражение заменяется в языке перевода разговорно-сниженным «гаденыш». Аналогично поступили переводчики студии LostFilm, заменив son of a bitch лексической единицей «паршивец».

Короткое предложение «You're a dick.» было переведено следующими вариантами:

Ну и козёл. (Субтитры FarGate)

Дубина. (NovaFilm)

Мудила. (LostFilm)

В первом случае мы можем заметить, что достаточно негативное по своей окраске слово «dick» было передано с помощью эвфемистического перевода менее экспрессивным словом «козёл». Студии дубляжа

использовали прием лексической замены, тем самым заменив слово на разговорно-сниженные «дубина» и «мудила».

You got some research to do, and I got some personal crap I got to take care of.

Займись расследованием, а мне нужно одну личную фигню проверить. (Субтитры FarGate)

Ты копай дальше, а мне нужно уладить личное дело. (NovaFilm)

Прошерсти Инет, а я пока смотаюсь по личным делам. (LostFilm)

В данном примере слово «crap» в первом случае было переведено с использованием приема лексической замены сленговым словом «фигня». Однако переводчики студий дубляжа решили отказаться от нецензурного слова, используя прием опущения, тем самым не изменив смысла высказывания.

It's a human portal, jackass.

Это портал для людей, ослина. (Субтитры FarGate)

Это же человеческий портал, дубина. (NovaFilm)

Портал рассчитан на людей, дубина. (LostFilm)

В данном предложении слово «jackass» передано в субтитрах своим эквивалентом «ослина». Обе студии дубляжа использовали лексическую замену в своих переводах и заменили данную инвективу просторечным бранным словом «дубина».

You're such an idjit.

Ты такой балбес. (Субтитры FarGate)

Ну ты и балбес. (NovaFilm)

Какой же ты балбес. (LostFilm)

Слово «idjit» согласно толковому словарю переводится как «идиот» [24]. Во всех выше представленных переводах данная единица была передана с помощью лексической замены схожим по смыслу словом «балбес».

Предложение «So what's it going to be – the tablet or that piece of Eurotrash crap you call a car?» получило такие варианты перевода:

Так как решим – табличка или этот кусок евродерьма, который ты называешь машиной? (Субтитры FarGate)

Так что ты оставишь себе – скрижаль или эту европейскую колымагу? (NovaFilm)

Так что выбираете – скрижаль или кучу заморского металлолома, который вы называете машиной? (LostFilm)

Команда переводчиков «FarGate» в своем варианте дословно передали словосочетание «Eurotrash crap» как «евродерьмо», к тому же интересно объединив два слова и откинув похожее по значению на «crap» слово «trash». Два оставшихся варианта были переданы менее экспрессивными выражениями, что говорит нам об эвфемистическом переводе. Так, второй перевод звучал как «европейская колымага», а третий перевод как «заморский металлолом» соответственно.

Короткое восклицание «Watch it, asshat!» получило ниже представленные варианты перевода:

Смотри под ноги, мудака! (Субтитры FarGate)

Осторожней, дебил! (NovaFilm)

Эй, мудака, смотри куда прёшь! (LostFilm)

Как мы можем заметить в первом и третьем случаях инвектива «asshat» была переведена одинаковым образом с помощью эквивалента как «мудака». Во втором случае мы видим, как инвектива была заменена. Слово «asshat» имеет ряд значений – «тупица, мудака, кретин» [24]. В данном случае оно переведено как «дебил». Используется прием лексической замены – происходит частичное изменение исходной лексемы.

Проанализируем следующий отрывок произведения на предмет выявления приемов перевода инвективной лексики:

Now, this whole thing sucks. I know.

Теперь – все отстой. Я знаю. (Субтитры FarGate)

Куда ни кинь, всюду облом. (NovaFilm)

Наша жизнь отстой, я знаю. (LostFilm)

В первом и третьем вариантах перевода был использован прием эквивалентного перевода. Во втором случае слово «suck» было передано с помощью лексической замены словом «облом».

Как мы утверждали ранее, опущение – это ведущий способ перевода инвективной лексики, что мы и наблюдаем при переводе данного отрывка:

I tried so damn hard to get us the hell out of there.

Я все силы приложил, чтобы выбраться оттуда. (Субтитры FarGate)

Я ведь из кожи вон лез, чтобы мы оба выбрались. (NovaFilm)

Я изо всех сил старался вытащить всех. (LostFilm)

Следующим разберем словосочетание «freaking clerk» и его переводы.

Чёртов клерк. (Субтитры FarGate)

Портье предатель. (NovaFilm)

Чёртов портье. (LostFilm)

В первом и третьем случае словосочетание *freaking clerk* (дословно: долбаный клерк) переводится как «чертов клерк» и «чертов портье», при переводе используются близкие по значению лексические единицы в языке перевода. Однако во втором случае переводчики принимают решение заменить прилагательное «чертов» близким по смыслу существительным «предатель».

Обратимся к следующему отрывку из сериала:

And you – idiot – bring a gun to a gag fight.

А ты – идиот – принес оружие в этот шуточный полет. (Субтитры FarGate)

А ты, дурак, попер с пушкой в мультмир. (NovaFilm)

А ты, болван, принес пушку в мультяшный бой. (LostFilm)

Слово «idiot» согласно англо-русскому словарю В.К. Мюллера имеет значения «идиот, дурак, болван» и из этого следует, что все

вышеперечисленные переводы были выполнены с использованием приема эквивалентного перевода.

В следующем примере инвектива «bastards» в первом случае переводится с помощью лексической замены как «твари». Во втором случае переводчики опустили эту инвективу, обобщив местоимением «их». В третьем варианте перевода мы видим использование слова «ублюдки», которое является эквивалентом слову «bastards» в русском языке.

I want to seal those bastards up forever.

Хочу запереть этих тварей навечно. (Субтитры FarGate)

Вот бы навсегда запереть их в аду. (NovaFilm)

Хочу навечно запереть ублюдков. (LostFilm)

В коротком предложении «Are you an idiot, Dean?» мы можем заметить, что первый и второй перевод был выполнен с использованием приема эквивалентного перевода, так как слово «idiot» согласно словарю В. К. Мюллеру имеет значение «дурак, идиот» [24]. Однако в третьем примере переводчики обратились к такому способу перевода как функциональный аналог, тем самым изменив предложение, но сохранив схожую реакцию на высказывание.

Дин, ты дурак что ли? (Субтитры FarGate)

Дин, ты идиот? (NovaFilm)

Ты совсем обалдел? (LostFilm)

В следующем предложении мы видим достаточно интересные варианты перевода:

Maybe you should try plan "D" for dumbass.

Может, вам, болванам, стоит попробовать план «Г»? (Субтитры FarGate)

Переходите к плану «Д», дегенераты. (NovaFilm)

Переходите сразу к плану «Д» -- для даунов. (LostFilm)

В первом случае был использован прием компенсации. Компенсацией при переводе следует считать замену непередаваемого элемента исходного

языка каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Переводчики решили заменить четвертую букву алфавита «D» на четвертую букву русского алфавита «Г», однако упустив тем самым ругательство на соответствующую букву, поставив в начало предложения сниженное «болваны». В остальных случаях переводчики постарались сохранить юмористический посыл высказывания и обратились к приему лексической замены, передав английское «dumbass» на похожие по значению «дегенерат» и «даун».

В предложении «I don't want to hear any more of your crappy speeches.» мы видим как в первом случае команда переводчиков «FarGate» перевели прилагательное «crappy» соответствующим в русском языке эквивалентом «дерьмовый». В переводе от «NovaFilm» мы наблюдаем использование эвфемистического перевода, так как словосочетание «crappy speeches» было передано менее экспрессивным разговорным пренебрежительным словом «бредни». В третьем случае переводчики опустили данное словосочетание.

Я больше не хочу слушать ваши дерьмовые рассказы. (Субтитры FarGate)

Надоело слушать ваши бредни. (NovaFilm)

Не хочу больше слушать, что ты несешь. (LostFilm)

Короткое предложение «Where the hell are we? » во всех случаях было переведено с помощью приема опущения, тем самым потеряв эмоциональность и живость высказывания.

А где мы, собственно? (Субтитры FarGate)

А где мы? (NovaFilm)

А где мы? (LostFilm)

Итак, нами были проанализированы приемы передачи ненормативной лексики в видеоматериале «Сверхъестественное». Исследуя ненормативную лексику в телесериале, мы столкнулись с современной живой речью, нашли много современных единиц ненормативной и

сниженной лексики. Разобрав все 357 вариантов перевода (100%) 119 случаев употребления инвективной лексики, мы можем сделать вывод о том, что переводчики чаще всего прибегали к приему эквивалентного перевода (83 случая – 23,25%), к приему опущения (77 случаев – 21,57%) и к приему лексической замены (77 случаев – 21,57%). (Диаграмма 1)

Также мы выявили 47 случаев использования функционального аналога (13,17%) и 38 случаев эвфемистического перевода (10,64%).

Реже использовались следующие виды перевода: 28 случаев прямого перевода (7,84%), 4 случая дисфемистического перевода (1,12%) и 3 случая использования приема компенсации (0,84%).

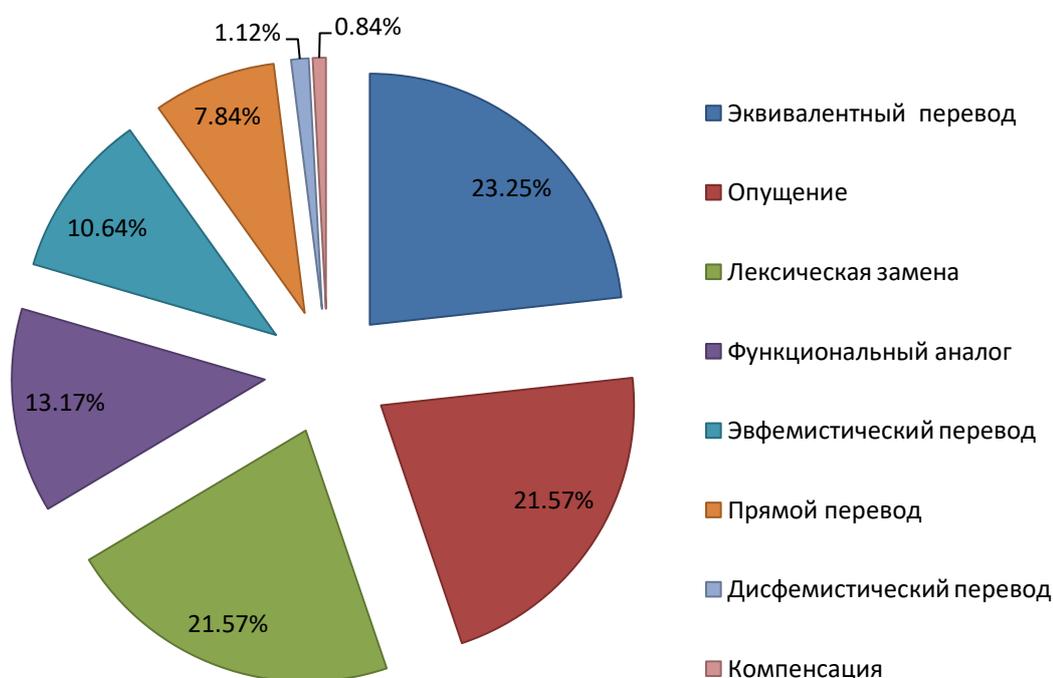


Диаграмма 1 – Способы перевода инвектив

ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ

В результате проделанной работы мы выполнили все поставленные в начале экспериментальной части задачи, а именно: отобрали материал, который был обусловлен спецификой настоящего исследования, выявили инвективную лексику в сериалах и распределили ее по классификации В.И. Жельвиса.

Также мы сравнили текст оригинала, переведенных субтитров и перевод студий дубляжа и озвучивания, выбранных для данного исследования в целях определения специфики перевода инвективной лексики.

В ходе анализа текста оригинала, переведенных субтитров и перевода студий дубляжа было выявлено 119 случаев употребления инвективной лексики. Среди них богохульства («hell», «damn»), сексуальные оскорбления («son of a bitch», «bitch», «whore», «hooker», «dick») и ругательства, связанные с нечистотами («crap», «ass»). Помимо инвектив, соответствующих классификации В.И. Жельвиса встретились инвективы, содержащие в своем значении негативную экспрессивную оценку личности («idiot», «dumbass», «jackass», «bastard»).

Так как на каждый случай имелось по три варианта передачи, то общее количество проанализированных инвектив составило 357 (100%) единиц. Далее в ходе анализа приемов перевода инвективной лексики мы получили следующие результаты: в 83 случаях был применен прием эквивалентного перевода, в 77 случаях переводчики использовали прием опущения, также 77 раз был использован прием лексической замены. В 47 случаях использовался функциональный аналог, 38 раз был применен смягчающий эвфемистический перевод, в 28 случаях был использован прямой перевод. Также встретились 4 случая, в которых был применен прием дисфемизации и наконец, в 3 случаях встретился прием компенсации.

Результаты настоящего исследования показывают, что поскольку в русскоязычной культуре отношение к ненормативной лексике в сфере кинематографа более строгое, то для того, чтобы передать характеристику персонажа, придать эмоциональный накал ситуации, а также для того, чтобы продемонстрировать языковую изобретательность автора, переводчики в большинстве случаев стараются найти приемлемый русскоязычный эквивалент англоязычной бранной лексике.

В то время как в нашей речевой культуре употребление инвективной лексики воспринимается как подчеркнутое нарушение устоявшихся норм, в англоязычной культуре, за исключением официальных ситуаций, употребление инвективной лексики не так сильно порицается обществом. Именно поэтому при передаче инвектив в сериалах переводчик старается насколько возможно сохранить их функциональное назначение для того, чтобы в полной мере показать зрителю культуру, в рамках которой происходят действия сериала. При этом применяя прием опущения или эвфемистического перевода чаще всего в откровенно грубых выражениях, чтобы транслирование такого продукта было возможным из-за существующей цензуры.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе было дано определение понятию «инвектива», выявлены ее характеристики, классификации и функции. Также были изучены способы перевода инвектив в сериалах и специфика самого материала исследования. Вместе с тем были проанализированы способы перевода инвектив в сериале «Supernatural» и выполнен сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и трех вариантов перевода: субтитров, дубляжа и озвучивания для выявления наиболее используемых переводческих трансформаций, которые участвуют при передаче инвектив.

В результате проведенного исследования были перечислены и подробно рассмотрены часто используемые способы перевода, которые применимы при передаче инвектив.

В теоретической части работы нами были предоставлены 7 способов передачи инвектив: лексическая замена, прием переводческой компенсации, приемы опущения и добавления, прием эквивалентного перевода, функциональный аналог, эвфемистический перевод и дисфемистический перевод.

В нашем исследовании методом сплошной выборки было отобрано и проанализировано 119 примеров употребления инвектив в сериале «Supernatural». Что касается наиболее частотных приемов перевода – это эквивалентный перевод, лексическая замена и опущение.

Результат исследования показал, что при передаче инвектив могут использоваться разные методы. Безусловно, при выборе способа перевода большую роль играет не только замысел автора текста, но и точка зрения автора перевода, отношение к переводимому явлению в языке культуры, на который переводится текст и существование цензуры.

Итак, в ходе нашего исследования были выявлены наиболее продуктивные способы перевода инвектив: эквивалентный перевод, лексическая замена и опущение.

Материалы выпускной квалификационной работы могут быть использованы в практической деятельности переводчиков, специализирующихся на переводе кинофильмов или сериалов. А также данные, которые были получены в ходе анализа конкретного языкового материала, вносят вклад в теорию и практику перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Альварес С. А. А. Роль аудиовизуального перевода в обеспечении межкультурного и межъязыкового взаимодействия / С. А. А. Альварес // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – №. 5. – С. 185–191.
2. Аминова А. А. Проблемы адаптации стилистически сниженной лексики в языке переводов / А. А. Аминова // Филология и культура. – 2016. – №. 2 (44). – С. 11–17.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — Москва : Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
4. Балобаева Е. Д. Нарративный анализ заимствований телесериалов в России: дис. ... канд. пед. наук: 05.25.03 / Балобаева Елена Дмитриевна; науч. рук. Кирия Илья Вадимович; Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики – Москва, 2013. – 132 с.
5. Берди М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина / М. Берди. – («Круглый стол» в редакции «Мостов») // Мосты. Журнал переводчиков. – 2005. – №. 4. – С. 52–69.
6. Вахитова Д. К. Об определении понятия «инвективная лексика» / Д. К. Вахитова // научный Татарстан. – 2012. – №. 3. – С. 154–162.
7. Гачечиладзе Г. З. Художественный перевод: учебное пособие / Г. З. Гачечиладзе. – Москва : Наука, 1980. – 320 с.
8. Горбаневский М. Цена слова / М. Горбаневский. – Москва : Фонд защиты гласности. – 1997. – 424 с.
9. Денисова А. И. Сериал как культурное и субкультурное явление / А. И. Денисова // Аналитика культурологии. – 2012. – №. 23. – С. 54–56.

10. Жельвис В. И. Инвектива: опыт тематической и функциональной классификации / В. И. Жельвис // Этнические стереотипы поведения. – 1985. – С. 296–322.
11. Жельвис В. И. Поле брани. Сквернословие как социальная проблема в языках и культурах мира / В. И. Жельвис. – Общество с ограниченной ответственностью «Ладомир», 2001. – С. 349–349.
12. Жеребило Т. В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика / Т. В. Жеребило. – 2012. – 280 с.
13. Засыпкин С. Инвектива / С. Засыпкин // Дискурс-Пи. 2010. – №1–2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/invektiva> (дата обращения: 07.06.2022).
14. Золотаренко Т. А. Уровни инвективной сущности / Т. А. Золотаренко // Вестник ВолГУ. – Серия 2: Языкознание. – 2013. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/urovni-invektivnoy-suschnosti-1> (дата обращения: 09.06.2022).
15. Казючиц М. Телевидение и сериал: от структуры к феномену / М.Казючиц // Киноведческие записки: историко–теоретический журнал – Москва. – 2011. – № 98. – С. 229–240.
16. Ковалев, Т. С. Особенности употребления и перевода обценной лексики на основе 1-го сезона сериала Veep / Т. С. Ковалев // Молодой ученый. — 2020. — № 50. — С. 565-568. — URL: <https://moluch.ru/archive/340/76445/> (дата обращения: 2.06.2022)
17. Козырева М. М. Особенности употребления ненормативной лексики и сложности ее перевода с английского языка на русский (на материале фильма «Дневник Бриджит Джонс») / М. М. Козырева. – Вестник РГГУ. – 2012. – № 8. – С. 87–94.
18. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – Москва, 1990. – 99 с.

19. Королева О. П. Прагматика инвективного общения в англоязычном социуме (на материале британского ареала) / О. П. Королева. – Нижний Новгород, 2002. – 196 с.
20. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 384 с.
21. Мокиенко В. М. Образы русской речи / В. М. Мокиенко. – Флинта, 2011. – 464 с.
22. Морозова С. К. Инвективная лексика в сериале «Шерлок» на канале BBC / С. К. Морозова // Молодой ученый. – 2018. – № 12. – С. 192–193.
23. Московцев Н. Вашу мать, сэр! Иллюстрированный путеводитель по американскому сленгу / Н. Московцев. – Санкт-Петербург : Питер. – 2004. – 480 с.
24. Мюллер В. К. Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – Золотой век, 2004. – 1184 с.
25. Озвучка студии дубляжа «LostFilm», «NovaFilm» / Fanseries : [сайт]. – 2022. – URL: <http://fanseries.tv/serials/25-supernatural-1/8-season/> (дата обращения: 12.05.2022).
26. Русские субтитры сериала «Supernatural» / Lenglish : [сайт]. – 2022. – URL: <http://lenglish.ru/serialy/sverhestestvennoe-na-anglijskom-s-subtitrami-8-sezon/> (дата обращения 26.05.2022)
27. Сдобников В. В. Проблемы передачи функций стилистически сниженной лексики в переводе художественного текста / В. В. Сдобников. – Москва : Высшая школа. – 1992. – 284 с.
28. Скрипт оригинала / Supernaturalwiki : [сайт]. – 2022. – URL: <http://www.supernaturalwiki.com/> (дата обращения 26.05.2022).
29. Телесериал / Википедия : [сайт]. – 2022. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Телесериал> (дата обращения 29.05.2022)

30. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – Москва : Высшая школа, 2002. – 303 с.
31. Филиппов С. А. Киноязык и история / С. А. Филиппов. – Клуб «Альма Анима», 2006. – 208 с.
32. Хафизова А. А. Перевод разговорной и стилистически сниженной лексики на русский язык: семантико-стилистические аспекты / А. А. Хафизова // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. – 2014. – №. 2. – С. 90–98.
33. Хомяков В. А. Три лекции о сленге / В. А. Хомяков // Вологда : ВГПИ. – 1970. – С. 96–101.
34. Яркина С. В. Лингвистические особенности кинодиалога / С. В. Яркина. – // ББК 6\8 М 75. – 2016. – 45 с.
35. English Usage – Oxford : Oxford University Press, 2005. – P. 564–569. – ISBN 978 –0 –19 –442098 –3.
36. Fargate : [сайт]. – 2022. – URL: <http://www.fargate.ru/> (дата обращения 25.05.2022)
37. Ofcom explores latest attitudes to offensive language / Ofcom : [сайт]. – 2022. – URL: <https://www.ofcom.org.uk/about-ofcom/latest/media/media-releases/2016/attitudes-to-offensive-language> (дата обращения: 26.05.2022).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение 1

Таблица 1 – Часто употребляемые инвективы

Инвективы	Частота употребления	Темы
Hell	31	Богохульства
Crap	15	Ругательства, связанные с нечистотами
Damn	14	Богохульства
Son of a bitch	12	Сексуальные оскорбления
Bitch	6	Сексуальные оскорбления
Idiot	5	Значение негативной экспрессивной оценки личности
Bastard	5	Значение негативной экспрессивной оценки личности
Ass	5	Ругательства, связанные с нечистотами
Dumbass	3	Значение негативной экспрессивной оценки личности
Jackass	2	Значение негативной экспрессивной оценки личности
Hooker	2	Сексуальные оскорбления
Whore	2	Сексуальные оскорбления
Dick	2	Сексуальные оскорбления

Приложение 2

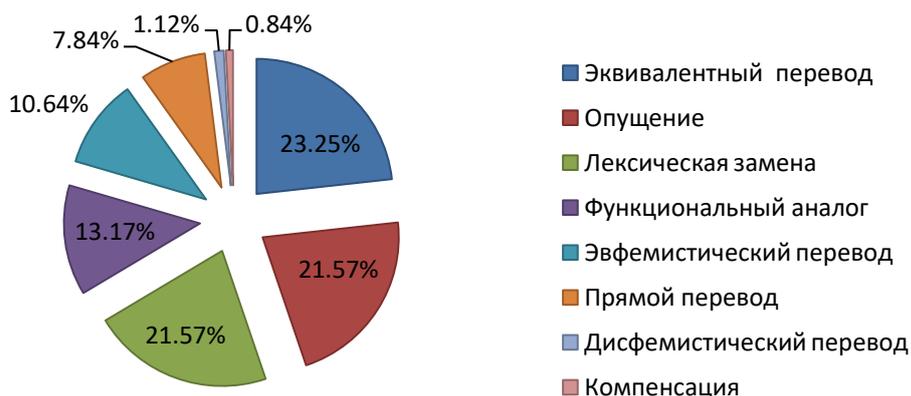


Диаграмма 1 – Способы перевода инвектив

Приложение 3

Оригинал	Субтитры	NovaFilm	LostFilm
This better be you, you son of a bitch.	Лучше бы это был ты, сукин сын.	Надеюсь это ты, гадёныш.	Надеюсь это ты, паршивец.
Hold on, you bastard.	Держись, ублюдок.	Да потерпи маленько.	Да не гони ты, сука.
Dude. You're... freakin' alive. I mean, what the hell happened?	Ты, блин, жив! В смысле... Что случилось вообще?	Ты еще жив! Это... как ты умудрился?	Ты, блин, живой! Объясни... Что тогда случилось?
I don't know what the hell I'm doing out here, man.	Я понятия не имею, что я здесь делаю.	Я вообще не знаю, как я тут очутился.	Старик, я не знаю какого хрена я тут торчу.
Three months since you ditched my ass.	-	Три месяца ты меня динамишь.	С тех пор как ты меня бросил, прошло три месяца.
And you couldn't answer the damn phone.	А ты не мог ответить на дурацкий телефон.	А ты не мог трубку поднять.	А ты даже к телефону не подошел.
It's a human portal, jackass.	Это портал для людей, ослина.	Это же человеческий портал, дубина.	Портал рассчитан на людей, дубина.
Shut up, bitch.	-	Заткнись, тварь.	Заткнись, сука.
What the hell happened to you guys?	Какого черта с вами произошло, ребята?	Что с вами случилось?	Где вас нелегкая носила?
Where do you think, dumbass?	А ты как думаешь, дубина?	Отгадай с трех раз?	Неужели не ясно, кретин?
You son of a bitch.	Ну и сукин же ты сын.	Ах ты пройдоха.	Ай да сукин сын.
Every single bastard that destroyed our lives, killed our mother, killed Jess.	Всех до единого, каждого ублюдка, что разрушил наши жизни, убил маму, убил Джесс.	Все эти уроды, которые сломали нам жизнь, убили маму, убили Джесс.	Всех ублюдков, отправивши х нам жизнь, тех, кто убил нашу маму, убил Джесс.
What the hell is that?	А это что за хрень?	Это что такое?	Что за хрень?
Automated jackass.	Грёбанный автодозвон.	Автомат, блин.	Какой-то долбодятел.

Must be a hell of a lot to take in.	Чёртова уйма всего, должно быть.	Привыкать будешь долго.	Трудно тебе, наверное.
Son of a bitch.	Сукин ты сын.	Вот гады.	Вот дерьмо.
Got broke into damn near every day for a while.	Их вскрывают чуть ли не каждый проклятый день уже какое-то время.	Их считай, чуть ли не каждый день вскрывают.	Вечно их взламывают.
About, uh, yea big, got some hieroglyphic crap on it.	Вот такого примерно размера, и на ней фигня типа иероглифов.	Вот такой камешек с непонятными царапушками.	Где-то такого размера и вся в иероглифах.
So what's it going to be – the tablet or that piece of Eurotrash crap you call a car?	Так как решим – табличка или этот кусок евродерьма, который ты называешь машиной?	Так что ты оставишь себе – скрижаль или эту европейскую колымагу?	Так что выбираете – скрижаль или кучу заморского металлолома, который вы называете машиной?
How the hell are we supposed to know who's who?	Каким, блин, образом мы узнаем, кто здесь кто?	Как нам узнать, кто есть кто?	Как тут понять, кто есть кто?
Damn, it's good to see you.	Черт, как здорово тебя увидеть.	Как же я рад тебя видеть.	Чертовски рад тебя видеть.
Maybe you should try plan "D" for dumbass.	Может, вам, болванам, стоит попробовать план «Г»?	Переходите к плану «Д», дегенераты.	Переходите сразу к плану «Д» - для даунов.
I don't want to hear any more of your crappy speeches.	Я больше не хочу слушать ваши дерьмовые рассказы.	Надоело слушать ваши бредни.	Не хочу больше слушать, что ты несешь.
Where the hell are we?	А где мы, собственно?	А где мы?	А где мы?
It tastes like crap, but it keeps you young.	На вкус дерьмо, но сохраняет молодость.	Полезное вкусным не бывает.	Дерьмо-дерьмом, но молодит.
I mean, maybe you're at your best hacking and slicing your way through all the world's crap alone, not having to explain yourself to anybody.	Может тебе лучше прорубать себе путь через всё мировое дерьмо в одиночку и ни перед кем не отчитываться	Может тебе нужно самому прогрызть свой путь в этом долбанном мире ни перед кем не отчитываясь.	Может тебе лучше разгрести дерьмо этого безумного мира в гордом одиночестве ни на кого

			не оглядываясь.
Son of a bitch.	Чёрт побери.	Ничего себе.	Вот дерьмо.
I'm old, Randa, not an idiot.	Рэнда, я старая, а не идиотка.	Пусть я стара, но я не дура.	Я старая, но из ума пока не выжила.
You're gross.	Пошляк.	Извращенец.	Пошляк.
What the hell?	-	Что это такое?	Что за на..?
Oh, crap. Damn.	Вот дерьмо. Чёрт.	Вот зараза.	Вот блин.
Is she – oh, crap, crap.	Она... черт, черт.	Вот зараза.	Боже, блин.
Watch it, asshole!	Смотри под ноги, мудака!	Осторожней, дебил!	Эй, мудака, смотри куда прёшь!
Don't give me that crap.	Не надо мне заливать.	Вот только не надо.	Знаю я вас.
I know you two idiots are gonna go shoot cut scenes for "Jackass."	Вы, два идиота, будете снимать заставки для компьютерной игры.	Вы, идиоты, пошли снимать кат-сцены для чудаков.	Кретины, наверняка попретесь снимать фильм.
You're a dick.	Ну и козёл.	Дубина.	Мудила.
Back off, douche-wheel.	Отвали, придурок.	Придурок, отвянь.	Отвянь, мудила.
What the hell?	Какого чёрта?	Что это?	Что за на..?
He's like a crappy little credit-card-counting... criminal prodigy Rain Man.	Чертов маленький кредитно-карточный... преступник о гениальный Человек Дождя.	Он как Человек Дождя, мелкий, пакостный, много кредитковый... преступный, гениальный Человек Дождя.	Мальчонка просто махонький кредитно-карточный... криминально одаренный Человек Дождя.
You got some research to do, and I got some personal crap I got to take care of.	Займись расследованием, а мне нужно одну личную фигню проверить.	Ты копай дальше, а мне нужно уладить личное дело.	Прошерсти Инет, а я пока смотаюсь по личным делам.
Well, I got to admit, Dean – he's got his strong points, but holy hell if he ain't a magnet.	Должен признать, Дин, от него есть польза, но, черт побери, он их притягивает.	Должен признать, Дин, толк от него есть, но для тварей он как магнит.	Должен признать, толк от него все таки есть, он буквально

			притягивает тварей.
Well, it's good to know you're still dumb as ever.	Приятно знать, что ты ничуть не поумнел.	Приятно, что ты все такой же дурачок.	Ума у тебя так и не прибавилось .
What the hell?	Какого черта?	Что за черт?	Какого лешего?
Sure as hell is.	Чертовски верно.	Однозначно.	Чертовски верно.
Idiot.	Идиот.	Идиот.	Идиот.
Are you an idiot, Dean?	Дин, ты дурак что ли?	Дин, ты идиот?	Ты совсем обалдел?
Damn it!	Проклятье!	Да чтоб тебя!	Да чтоб тебя!
Oh, that dumb bitch.	О, эта тупая сука.	Ах, сучка тупая.	А, эта тупая сука.
She says she blacked out, doesn't remember a damn thing.	Говорит, отключилась и ни черта не помнит.	Говорит, что вырубилась и ничего не помнит.	Говорит, что отключилась и нифига не помнит.
Oh, crap.	О, черт.	Твою налево.	Вот дерьмо.
You're such an idjit.	Ты такой балбес.	Ну ты и балбес.	Какой же ты балбес.
Ah, what the hell?	Ах ты ж черт.	Да что за нафиг.	Вот блин.
What the hell, man?	Какого черта?	Какого черта?	Что за фигня?
Stop being a idjit!	Хватит быть балбесом!	Хватит быть балбесом!	Хватит быть балбесом!
I tried so damn hard to get us the hell out of there.	Я все силы приложил, чтобы выбраться оттуда.	Я ведь из кожи вон лез, чтобы мы оба выбрались.	Я изо всех сил старался вытащить всех.
Yeah, but why do I feel like crap?	А почему мне так хреново?	Тогда чего мне так хреново?	Тогда почему мне так паршиво?
Really? I don't see crap.	Правда? Я ни черта не вижу.	Да ну? Что-то не вижу ни черта.	Правда? А я ни хрена не вижу.
Talk about the dumbing down of America.	Вот оно, оболванивание Америки.	Вот вам и деградация Америки.	Мда, бедная Америка.
What the hell?	Какого черта?	Что за хрень?	Вы охренели?

Listen, you little skank.	Послушать, дрянь.	Слушай сюда, курица.	Слушай сюда, шалава.
See, my sister's a hooker. So hookers get paid first, and then you get the goods.	Моя сестра шлюха. Шлюхам сначала платят, а потом получают услуги.	Если что у меня сестра проститутка. И там сначала деньги, а потом забава.	Вообще-то у меня сестра шлюха. Она и пальцем не пошевелит, пока ей не заплатят.
Presumptuous twit.	Самонадеянная кретинка.	Напыщенная дура.	Наглая овца.
The scribe... and suck-up.	Писарь... и зануда.	Писарь...и жополиз.	Писарь...и лизоблюд.
I want to seal those bastards up forever.	Хочу запереть этих тварей навечно.	Вот бы навсегда запереть их в аду.	Хочу навечно запереть ублюдков.
Frigging suburbs, man.	Поганый пригород...	Гребанный пригород.	Вот тебе и деревня.
You're my old grunt.	Ты мой старый брюзга.	Ты мой старый ворчун.	Ты мой старый ворчун.
Dumbass.	Придурок.	Дебил.	Кретин.
Oh, fan-freaking-tastic.	Что? Это чертовски здорово!	Ну зашибись!	Фан-блин-тастика!
Who the hell are you?	Вы кто такие, черт побери?	А вы кто такие?	Кто вы нахрен такие?
As what – some kind of a damn psychic CopperTop?	Как кого – как какого-то проклятого психа?	Я что им, безмозглая батарейка, чёрт побери?	Как какую-то экстрасенсорную батарейку?
And you – idiot – bring a gun to a gag fight.	А ты – идиот – принес оружие в этот шуточный полет.	А ты, дурак, попер с пушкой в мультмир.	А ты, болван, принес пушку в мультяшный бой.
Damn right I am.	Да, черт побери.	Еще как рискну.	Да, готов.
How the hell you get her phone?	Откуда у тебя ее телефон?	Откуда у тебя ее телефон?	Откуда у тебя ее телефон?
You know, he does, actually. Oh. A small town called "kiss my ass."	Знаешь, ты прав. В городишке "Пошёл на фиг".	Кстати да, живёт. В городке под названием "задолбал".	Знаешь, а ты угадал. В городишке "пошёлвжопинске".

Freaking clerk.	Чёртов клерк.	Портье предатель.	Чёртов портье.
I don't need to justify my actions to you or your self-righteous ass of a brother!	-	Я не обязан оправдываться перед тобой или твоим братом-высочкой!	Я не обязан оправдываться перед тобой или этим надутым индюком - твоим братом!
Now, this whole thing sucks. I know.	Теперь - все отстой. Я знаю.	Куда ни кинь, всюду облом.	Наша жизнь отстой, я знаю.
Get the hell out of here, you black-eyed son of a bitch.	Убирайся к черту, черноглазый ты сукин сын.	Проваливай, гадина черноглазая.	Вали нахрен, черноглазая тварюга.
Yeah, and I'm Elvis. Move your ass!	Ага, а я Элвис. Шевели задом!	А я тогда Элвис Пресли. А ну сгинь!	Ага, а я Элвис. Шевели булками!
Okay, damn it.	Ладно, к черту.	Да что ж такое.	Ладно, черт с тобой.
What the hell are you doing here?	А ты какого черта здесь делаешь?	Ты с какого хрена тут оказался?	Что ты тут делаешь?
And Crowley breathing down my ass.	Когда Кроули дышит мне в спину.	Когда в затылок дышит Кроули.	Кроули дышит мне в спину.
Kevin, tell me where the damn tablet is, or I swear to you –	Кевин, скажи мне, где эта чертова скрижаль или, клянусь, я...	Кевин, клянусь, если не скажешь, куда делась скрижаль, я...	Кевин, скажи, где эта долбанная скрижаль или клянусь..
Balls!	Чёрт!	Зараза!	Ёмаё!
A frigging vampire?	Чёртов вампир?	Кровосос?	Долбанный вампир?
What the hell was that about?	Какого черта это было?	А это что было?	Это что за фигня сейчас была?
What the hell?	Какого черта?	Какого хрена?	Что за фигня?
What the hell is this?	Что это за фигня?	Да что здесь случилось?	Что за чёрт?

How the hell's she know where we are?	Откуда она знает, где мы?	Откуда она знает, где мы?	Как она нас вычислила?
What's up bitches?	Как дела сцуки?	Как дела сучки?	Как дела сцуки?
I mean Sam's a tough son of a bitch, but Cass was saying that these trials are messing with him in ways that even he can't heal.	Сэм, конечно, крепкий орешек, но Кас сказал, что эти испытания так его подкосили, что даже Кас не вылечит.	Сэм крепкий орешек, но испытания его так подкосили, что даже Касу не по зубам его исцелить.	Сэм конечно крепкий орешек, но испытания так по нему вдарили, что даже Касу не излечить.
What the hell are you doing here?	Ты здесь что делаешь?	Ты зачем припёрся?	Какого хрена ты припёрся?
And now we just gotta find the asshat.	Теперь нужно найти негодяя.	Осталось только найти.	Осталось вычислить мудилу.
The hell?	Что за черт?	А это что?	Что за..?
What the hell's going on?	Что за ерунда?	В чём дело?	Что за ерунда?
Holy crap.	Чёрт.	Охренеть!	Охренеть!
I want to slam the door on all those sons of bitches.	Я хочу захлопнуть дверь за всеми этими сучьими детьми.	И ты в курсе как мне охота захлопнуть проход этим тварям.	Ты же знаешь, я не меньше твоего хочу запереть в аду этих тварей.
I'm dead, you, bastards.	Я мёртв, вы, ублюдки.	Я мёртв, уроды.	Я сдох, вы, ублюдки!
Damn it!	Вот черт!	Зараза!	Чёрт!
Frankly, too damn many.	Честно говоря, чертовски много раз.	Если честно, чертовски много.	Если честно, чертовски много.
Bite me.	Иди ты.	Выкуси.	Выкуси.
What the hell?	А почему бы и нет?	Логично?	-
Screw you.	Да иди ты.	Да пошел ты.	Да пошел ты.
Well, I'll be a son of a whore.	Ну, я буду сыном шлюхи.	Мою то мать.	Ёксель-моксель.
I have the Angel Tablet, you little smudge.	У меня есть ангельская скрижаль, ты, мелкий засранец.	Вон там скрижаль ангелов, гадёныш.	Ангельская скрижаль у меня, мелкая ты мразь.

Well, short story is, uh, Sammy there is gonna take whatever shredded your friend and every other black-eyed bitch out there, and he's gonna get rid of them for good.	Ну, говоря короче, Сэмми собирается найти то, что искромсало вашего друга и всех остальных гуляющих на свободе черноглазых засранцев и он избавится от всех их навсегда.	Если вкратце, Сэмми возьмет того, кто распотрошил вашего друга, соберет других черноглазых тварей, да избавится от них насовсем.	Сэмми собирается взять ту тварь, что разорвала вашего друга и прочую черноглазую мразь и избавиться от них. Навсегда.
She's - son of a bitch!	Она ... Сукин ты сын!	Твою-то мать!	Да чтоб ей пусто было!
What the hell are you doing, Crowley?	-	Ты что творишь, Кроули?	Ты что творишь, Кроули?
So either the cutest little Prophet in the world is with you two lads, or you better find him tout-bloody-suite because time, she is a-wasting.	Так что либо самый милый маленький Пророк в мире с вами, ребята, либо вам лучше найти его немедленно, черт возьми, потому что время уходит.	Так что либо розовощекий пророк с вами, либо ищите его сию же чертову секунду, ведь время – дама ускользающая.	Так что ребяташки, если очароваха-пророк сейчас не с вами, сей же час найдите его, потому что время не ждет.
Because it's over, you son of a bitch.	Потому что все кончено, ты сукин сын.	Потому что все кончено, говнюк.	Все кончено, сукин сын.
On the grounds you're a douche bag and no douche bag should have that much power.	Потому что ты - мешок дерьма, а не один мешок дерьма не должен иметь столько власти.	А с того, что ты козёл, а козлам нельзя давать такую власть.	Потому что таким мудакам как ты много власти противопоказано.
Let's have the big galoot sign it now, shall we?	Давай, увалень, подписывай его сейчас.	Пусть уже увалень ставит подпись, а?	Пришла пора дылде подписать контракт.
Which pretty much means that you're our bitch.	Что, в общем-то, значит, что мы тебя поимеем.	Грубо говоря, ты – наша сучка.	Будешь теперь нашей шлюшкой.
Damn, it feels good!	Это чертовски здорово!	Ведь мне это чертовски нравится!	Мне только по кайфу!

I'm down with sending the angels back to heaven, just 'cause they're dicks.	Я за то, чтобы отправить ангелов обратно в рай, потому что они мудаки.	Я понимаю, что надо слать ангелов на небеса, они уроды.	Слушай, запереть пернатых мудаков на небесах? Я только за!
Did you really think you could kidnap the king of hell and no one was gonna notice, dumb nuts?!	Вы в самом деле думали, что сможете похитить короля Ада и никто этого не заметит, идиоты?!	А вы обрадовались, что можно похитить короля Ада и никто не заметит, кретины?!	Вы что, долбоклюи, думали украдете короля Ада, а никто и не заметит?!
You little whore.	Ты маленькая шлюха.	Мелкая шлюха.	Ах ты курва!
You should have listened to the bitch.	Тебе стоило послушаться эту стерву.	Зря ты эту дуру не послушал.	Зря ты не поверил сучке.
I'm willing to let this bastard and all the sons of bitches that killed mom walk because of you.	Я хочу, чтобы этот гад и все эти сукины дети, которые убили маму исчезли из-за тебя.	Ради тебя я пушу вот этого засранца и всех этих сукиных детей, которые убили маму.	Ради тебя я готов отпустить этого ублюдка и всех чертовых тварей, убивших маму.
Where the hell are you?	Где вы, черт возьми?	Да где тебя носит?	Где тебя носит?